

# EA129

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

Recto

1 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
2 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
3 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
4 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
5 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
6 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
7 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
8 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
9 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
10 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
11 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
12 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
13 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
14 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
15 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
16 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
17 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
18 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
19 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
20 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
21 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕 //  
22 // 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕 // 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕  
23 // 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕 //  
24 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕 //  
25 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕 //  
26 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
27 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
28 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
29 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
30 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
31 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
32 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
33 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕  
34 𐎒𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕







## Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

Rib-Hadda chiede al faraone che se non dovessero arrivare truppe entro un anno mandi allora una nave per trasportare lui e i suoi dei in Egitto.


### Recto

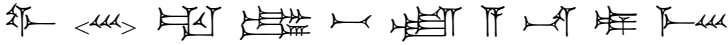
1   
 m Ri- ib- ad- di qi- bi<sub>2</sub>- ma  
<sup>m</sup>Rīb-Addi qibi-ma  
*Rib-Hadda. Di'*

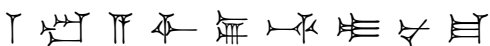
Per questo inizio, cfr. EA126.1-2

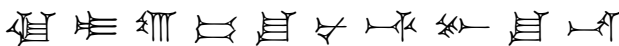
2   
 a- na LUGAL be- li- šu LUGAL GAL a- na KI. TA  
 ana šarri bēli-šu šarri rabī ana šupāl  
*al re, suo signore, il grande re: «Sotto*

ana šupāl: vedi EA126.2-3; EA128.22


3   
 GIR<sub>3</sub>. MEŠ- ka 7 u<sub>3</sub> 7 am- qut- ut  
 šēpī-ka sebī(-šu) šibi(tān) amqut<sup>ut</sup>  
*i tuoi piedi sette (volte e) sette (volte) sono caduto.*

4   
 yi- iš<sub>3</sub>- al LUGAL be- li a- na DUMU.MEŠ  
 yišāl šarru bēl-ī ana mārī  
*Che il re, mio signore, possa chiedere riguardo ai figli di*  
 yišāl : iussivo

5   
 m IR<sub>3</sub>- A- ši- ir- ti i- nu- ma  
<sup>m</sup>Abdi-Aširti inūma  
*Abdi-Ashirta, poiché*

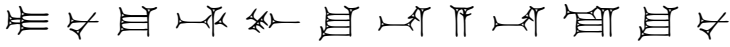
6   
 ki- i lib<sub>3</sub>- bi- šu- nu ti- pu- šu- na  
 kī libbi-šunu tippušūna  
*fanno secondo il loro desiderio.*

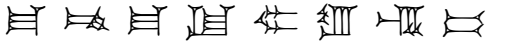
tippušūna : indicativo energetico. Ossia: "Fanno quello che vogliono!"

7   
 mi- ia šu- nu UR. GI<sub>7</sub> MEŠ ka- al- bu  
 mija šunu kalbū  
*Chi (mai) sono essi, i cani,*

mija : pronome "who?" (CAD\_M2 62b-63a); cfr. EA104.17

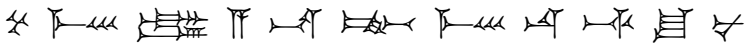
kalbū : notare la grafia col sumerogramma, seguita dalla quella in chiaro, senza il *Glossenkeil* (CAT1 36; cfr. EA129.41)

- 8   
i- nu- ma ti- pu- šu- na a- na ša- su- nu  
inūma tippušūna ana šāšunu  
*che agiscono per sé stessi*

- 9   
ki<sup>1</sup>- am- ma gu<sub>5</sub>- mi- ru gab<sub>2</sub>- bi  
kī'amma gummirū gabbi  
*così? Essi hanno preso il controllo di tutte*

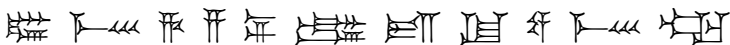
kī'amma : per questa correzione, vedi CAT1 114


gummirū : coniugazione suffisso D di *gamāru* "to bring to an end"; D *gummuru* "to bring to an end = to encompass, to controll" (CAD\_G 30ab). Per una diversa interpretazione, vedi CAD\_K 533a, s.v. *kumiru*

- 10   
KUR.MEŠ LUGAL a- na UZU. MEŠ- qa- ti- šu- nu  
mātāti šarri ana qātī-šunu  
*le terre del re nelle loro mani;*

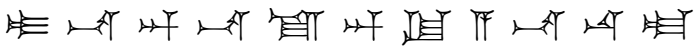
UZU : *šīru* "carne", usato anche come determinativo preposto per parti del corpo (LMÉA n° 171)

qātī : per il classico *qātāti* ( vedi CAD\_Q 184a)


- 11   
LU<sub>2</sub>. MEŠ ḥa- za- ni LUGAL da- ku ERIN<sub>2</sub>.MEŠ- ka  
<sup>amēlū</sup>ḥazannī šarri dākū ummān-ka  
*hanno ucciso i governatori del re, le tue truppe,*

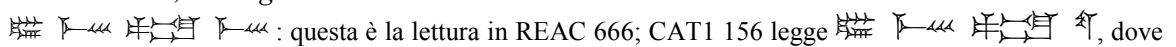
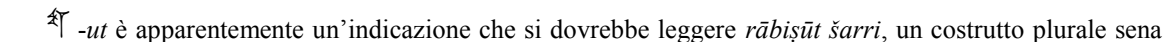

- 12   
u<sub>3</sub> LU<sub>2</sub>. MEŠ wi- 'i<sub>3</sub> u<sub>3</sub> LU<sub>2</sub>. MEŠ LUGAL  
u amēlī wi'i u amēlūt šarri  
*e i soldati e gli uomini del re.*

amēlī wi'i (we'i) : vedi EA108.16; vedi anche CAT1 143


- 13   
i- na- an- na ša il<sub>3</sub>- qu<sub>2</sub> a- na qa- at  
inanna ša ilqū ana qāt  
*Ora, ciò che hanno preso era affidato*

ana qāt : "(era) alla mano di"

- 14   
LU<sub>2</sub>. MEŠ. MAŠKIM<sub>2</sub>. MEŠ m LUGAL be- li- ia  
rābišī<sup>m</sup>šarri bēli-ja  
*ai commissari del re, mio signore.*

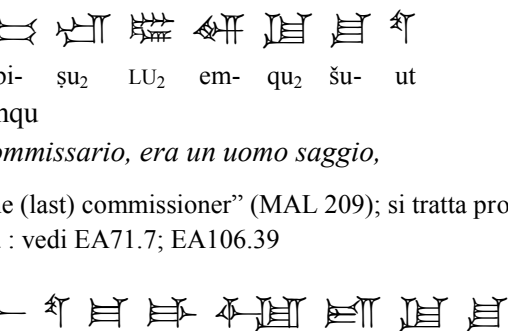
 : questa è la lettura in REAC 666; CAT1 156 legge , dove  -ut è apparentemente un'indicazione che si dovrebbe leggere *rābišūt šarri*, un costrutto plurale sena

desinenza del caso. Per REAC 1474 non esiste alcun *-ut* si tratta soltanto di *MEŠ* e del successivo *DIŠ* (= *m*)

- 15   
 u<sub>3</sub> ra- bi- šu<sub>2</sub> LU<sub>2</sub> em- qu<sub>2</sub> šu- ut  
 u rābišu amēl emqu

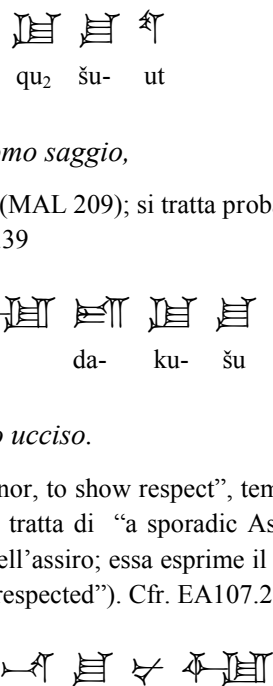
*E riguardo al commissario, era un uomo saggio,*

rābišu : “the (last) commissioner” (MAL 209); si tratta probabilmente di Piwuri (cfr. EA129.95-96)  
 amēl emqu : vedi EA71.7; EA106.39

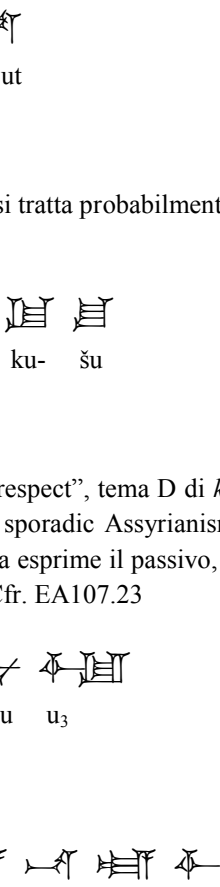
- 16   
 ša ka- bu- ut ma- gal u<sub>3</sub> da- ku- šu  
 ša kabbut magal u dākū-šu

*che era molto importante, ma l’hanno ucciso.*

kabbut : stativo di *kubbutu* “to honor, to show respect”, tema D di *kabātu* “to become important, honored” (CAD\_K 17ab). Per Moran si tratta di “a sporadic Assyrianism” (MAL 210); la forma *qattul* per lo stativo D è infatti tipica solo dell’assiro; essa esprime il passivo, in accordo con l’uso accadico standard (CAT2 312: “who was highly respected”). Cfr. EA107.23

- 17   
 gab<sub>2</sub>- bi URU. MEŠ- ia a- na šu- nu u<sub>3</sub>  
 gabbi ālāni-ja ana šunu u

*Tutte le mie città (appartengono) a loro, ma*

- 18   
 URU. KI Baṭ- ru- na ir- ti- ḥa- at a- na ia- ši  
 ālu Baṭrūna irtīḥat ana jāši

*la città di Batruna è rimasta a me*

URU.KI : vedi nota a EA126.6  
 irtīḥat : vedi EA90.8,

- 19   
 u<sub>3</sub> ti- ba- u<sub>2</sub>- na- ši la- qa- a  
 u tiba’’ūna-ši laqâ

*e cercano di prenderla.*

tiba’’ūna-ši laqâ : “la cercano prendere”; l’oggetto dell’infinito appare come suffisso accusativo del verbo reggente, un imperfetto plurale di terza masch. (CAT2 393). Cfr. EA79.28, dove vi è anche una forma *tuba’’ūna* dell’imperfetto, più corretta, trattandosi di una tema D (vedi CAT2 45; per la vocale di prefisso *-i* al tema D, derivante da una confusione col presente G, vedi CAT2 135)

- 20   
 la- qi<sub>2</sub>- mi ši- a- ti u<sub>3</sub> URU. KI Gub- la  
 laqi-mi šiāti u āla Gubla

*Se venisse presa, anche la città di Byblos*

laqi-mi šiāti : “il prendere lei”; uso dell’infinito come verbo finito; in CAT1 98 traduce “if that one is taken”; cfr. EA127.17. Poiché il soggetto dell’infinito è identico al soggetto del verbo finito, esso non deve essere esplicitato; si può pertanto tradurre “Se la prendessero ... allora prenderebbero” (CAT2 384, 388)

21 

ti- il<sub>3</sub>- qu<sub>2</sub>- na i- nu- ma ...

tilqûna inûma

*prenderebbero, perché ...*

tilqûna : imperfetto, terza masch. plur.

22 

... qa- ti ... UZU. MES- qa- ti

... qātī ... qātī

... *mano ... mani*

23 

... šA<sub>3</sub> ...

... libb(u) ...

... *cuore ...*

24 

u<sub>3</sub> la ...

u lā ...


*e non ...*

25 

UGU- šu ...

eli-šu

*contro di lui ...*

26 

ma- gal a- di ti- qa- bu- na ar- na

maqal adi tiqabbûna arna

*molto; ancora essi parlano di un crimine*

adi : per il significato “still, yet, again”, vedi YACRH 277; CAT3 119-122. Cfr. EA100.30

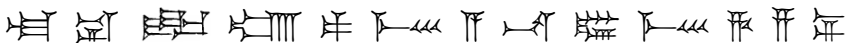
27 

GAL i- pe<sub>2</sub>- ša u<sub>3</sub> i- nu- ma LUGAL

rabâ ipēša u inûma šarru

*grande commettere e poiché il re*

ipēša : < \*epēša; accusativo dell’infinito G epēšu “fare”. Il “grave crimine” in questione è ovviamente il tradimento nei confronti del Faraone (CAD2 398, dove però ha *ti-iš-bu tišbû* preterito di *šabû* “to desire” al posto dell’imperfetto *tiqabbûna*: “Still they were determined to commit a great crime”). Le forme dell’infinito di *epēšu* sono attestate solo con *i-* iniziale al posto dell’atteso *e-* (CAT1 24, 37). A causa della presenza della *-a* finale dell’infinito, esso regge non il genitivo ma l’accusativo (CAT2 392; cfr. EA79.24)


28 

la uš- šer<sub>9</sub> tup- pa- MEŠ a- na LU<sub>2</sub>. MEŠ ḥa- za- ni

lā uššer tuppī ana <sup>amēlū</sup>ḥazannī

*non ha mandato tavolette ai governatori*

Ossia: “non ha mandato ordini”; cfr. EA112.46

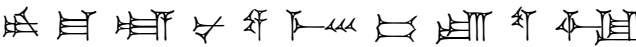
29  u<sub>3</sub> ti- ba- u<sub>2</sub>- na i- pe<sub>2</sub>- eš<sub>15</sub> ar- na

u tiba''ûna ipēš arna

*allora cercano di commettere un crimine.*

tiba''ûna : vedi EA129.19

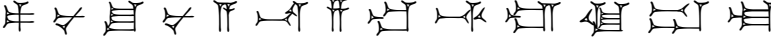
arna : così restituisce REAC 666; poiché però l'infinito compare allo stato costruito (dell'accusativo) esso regge un genitivo e non un accusativo; ci si attenderebbe, pertanto, *arni* (così, infatti, nel parallelo di EA362.45; CAT2 392)

30  šum-ma ia- nu ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- ta<sub>5</sub> u<sub>3</sub>

šumma jānu šābē pītāta u

*Se non ci sono arcieri, allora*

pītāta : per la forma triptota, qui accusativo, vedi CRADES 260; il soggetto di *jānu* va in accusativo (CAT3 203)

31  pa- nu- šu- nu a- na ša- ba- ti URU. KI Gub- la

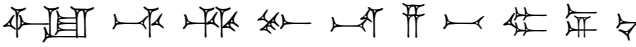
pānū-šunu ana šabāti āla Gubla

*la loro intenzione è di prendere la città di Byblos.*

pānū : “intention, plan” (CAD\_P 92ab, in particolare 92b “they have the intention of seizing Byblos”. La conservazione della vocale finale è prova del fatto che il sostantivo è un plurale (CAT1 141)

-šunu : il suffisso plurale si riferisce ad “arcieri” che, come visto, vuole però il verbo al femm. sing. (cfr. nota a EA90.61)


ana šabāti : per la conservazione della vocale *-i* del caso genitivo, si veda CAT2 402-403; si cfr. con EA119.43 *ana arad šarri* (CAT2 405)

32  u<sub>3</sub> ti- iq- bu- na ša- bat- mi ni- nu

u tiqbûna šabāt-mi nīnu

*Ed essi dicono: “Se noi prendiamo*

šabāt-mi nīnu : “il prendere di noi”, con enfasi data dalla enclitica; per l'uso dell'infinito nella funzione di verbo finito in frase indipendente, vedi CAT1 383; CAT3 266-267; Moran, “Infinitive” 170a; MAS 152. Il soggetto è specificato dal successivo pronome indipendente. Si tratta di una frase condizionale senza *šumma* (CAT2 361, 386-387)

33  URU. KI. MEŠ Gub- ub- li u<sub>3</sub> mi- na

ālāni Gubli u mīna

*la città di Byblos, che cosa*

URU.KI.MEŠ : vedi nota a EA126.6; MEŠ è superfluo o porta con sé la connotazione di “la grande Byblos”; il contesto richiede tuttavia che si stia parlando di Byblos e non anche dei villaggi circostanti (MAL 210).

Gubla: si noti, inoltre, il complemento fonetico *ub*: *Gub<sup>ub</sup>li* (CAT1 32)



34 𐎲𐎠𐎫𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵

ti- pu- šu ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- tu a- mur- mi  
tīpušu šābū pītātu amur-mi

*potranno fare gli arcieri?”. Ecco, invero,*

tīpušu (tippušu?) : imperfetto, terza femm. sing. (cfr. EA90.61)

35 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵

i- nu- ma ša- par<sub>2</sub>- mi LUGAL be- li  
inūma šapar šarru bēl-ī

*poiché il re, mio signore, ha scritto*

36 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵

a- nu- ma ERIN<sub>2</sub>.MEŠ a- ša- at u<sub>3</sub> ti- iq- bu na  
anūma šābū ašāt u tiqbūna

*“Ora le truppe sono uscite”, allora essi dicono*

ašāt : coniugazione suffisso, permansivo, terza femm. sing., di (w)asū, con soggetto maschile plur., trattato come collettivo

37 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵

ka- az- bu- tu \ ka- ma- mi  
kāmami kazbūtu

*così: “Menzogna!*

kāmami : forma secondaria di *kī'am*; CAD\_K 109b “and you spoke a lie”, invece, la considera glossa del successivo *kazbūtu* e traduce “lie (WSem gloss)” (ma non si tratta di una glossa della precedente parola, in quanto il *Glossenkeil* indica qui semplicemente la continuazione della linea precedente; cfr. CAT3 86, 139); cfr. invece la traduzione di CAD\_K 310a “he (sic) speaks lies thus”, anche se legge *u tiqbi kazbūtu kāmami*

kazbūtu : “lie” (CAD\_K 310a)

38 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵

ia- nu- mi ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- ta<sub>5</sub> la- a  
jānu šābe pītāta lā

*Non ci sono arcieri! Non*

Vedi EA129.30

39 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵

tu- šu<sub>2</sub> u da- nu UGU- nu  
tušū u dannū eli-nu

*sono usciti così che possano sopraffarci”.*

tušū : imperfetto terza femm. sing. (riferito ad “arcieri”)

u dannū eli-nu : “e siano forti su di noi”; mi aspetterei però il verbo al sing. femm. (cfr. nota a EA90.61)

40 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵 𐎲𐎠𐎵

a- mur- mi ba- li a- še<sub>2</sub> ERIN<sub>2</sub>.MES pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- ti  
amur-mi bali ašē šābē pītāti

*Ecco, senza l'uscita degli arcieri*

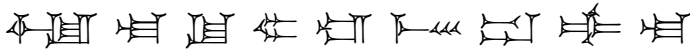
bali : var. di *balu* “without” (CAD\_B 71b “without dispatching of (lit. marching out, i.e. from Egypt) archers (Byblos will bw taken this very year)”); nega qui un infinito usato in protasi di frase condizionale: “Se non c’è l’uscita degli arcieri ...” (CAT3 24; CAT2 371, 388)

41 

i- na MU ša- an- ti an- ni- ti  
ina šanti annīti  
*in quest’anno,*

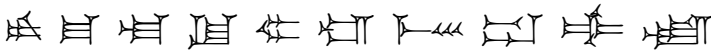
MU<sup>šanti</sup> : notare la grafia col sumerogramma, seguita dalla quella in chiaro; cfr. EA129.7; si noti la mancata assimilazione > *šatti* (LGLA 20n)

### Bordo inferiore

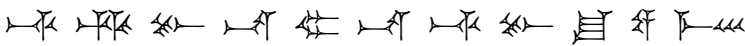
42 

u<sub>3</sub> la- qu<sub>2</sub>- mi URU. MEŠ Gub- ub- la  
u laqû-mi ālī Gubla  
*allora prenderanno la città di Byblos.*

laqû : coniugazione suffisso, terza masch. plur., G di *leqû*


43 

šum-ma la- qu<sub>2</sub>- mi URU. MEŠ Gub- ub- li  
šumma laqû-mi ālī Gubli  
*Se prendono la città di Byblos,*

44 


ti- iq- bu- na mi- na ti- pu- šu ERIN<sub>2</sub>.MEŠ  
tiqbûna mīna tīpušu šābū  
*diranno: “Che cosa possono fare gli*

tīpušu : vedi EA129.34

45 

pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- ti u<sub>3</sub> m Ri- ib- Ad- di  
pīṭāti u <sup>m</sup>Rīb-Addi  
*arcieri e Rib-Hadda?.”.*

### Verso

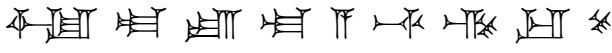
46 

a- na a- bu- ti- ia LUGAL. MEŠ pa- nu- u<sub>2</sub>  
ana abbūti-ja šarrū pānū  
*Riguardo ai miei padri, i re precedenti*

pānū : agg. “first, next; former, past” (CAD\_P 96b-98b); mi sarei aspettato il plurale *pānūtu* (vedi CAD\_P 97b); ritengo che *šarrū* non sia in apposizione ad *abbūti-ja*, ma si riferisca ai faraoni

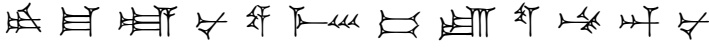
47 

ti- na- ša- ru- na URU. KI Gub- li  
tinašsarūna āla Gubli  
*erano soliti proteggere la città di Byblos*

48   
 u<sub>3</sub> at- ta la- a ti- zi- ib- ši<sub>x</sub>  
 u attā lā tizzib-ši


*e (anche) tu non la devi abbandonare!*

lā tizzib : “proibitivo” (LGLA 69d(c)), con presente G di *ezēbu* “to abandon, to leave, to neglect, to disregard” (CAD\_E 416a-419a)

49   
 šum-ma ia- nu ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- ta<sub>5</sub> MU an- nu  
 šumma jānu šābē pīṭāta šattu annū

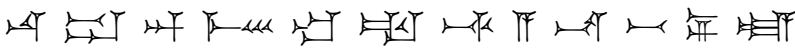
*Se non ci saranno gli arcieri quest'anno,*

šattu annū : vedi EA117.56

50   
 u<sub>3</sub> uš- ši- ra GIŠ. MA<sub>2</sub> ti- il<sub>3</sub>- qu<sub>2</sub>- ni  
 u uššir-a eleppa tilqū-ni

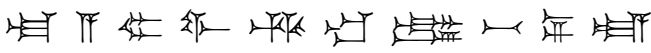
*allora manda una nave, così che tu mi possa portare*

tilqū : così come appare dovrebbe essere un imperfetto G, seconda pers. sing. masch.; tuttavia, in base al principio di “congruenza modale” (vedi nota a EA77.21), mi aspetterei uno iussivo *tilqe*, sempre seconda sing. masch., in quanto la frase di scopo dipende da un precedente imperativo

51   
 qa- du DINGIR.MEŠ ba- al- ṭi<sub>3</sub> a- na be- li<sub>2</sub>- ia  
 qadu ṭlāni balṭi ana bēli-ja

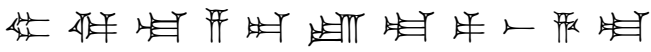
*insieme con il (mio) dio vivente dal mio signore.*

balṭu : “alive” (CAD\_B 67ab); al singolare, perché l’antecedente, pur grammaticalmente plurale, è da intendersi al singolare (cfr. nota a EA84.35). REAC 669 traduce tuttavia “with the deities, my life”

52   
 la- a- mi yi- iq- ba LUGAL be- li<sub>2</sub>- ia  
 lā-mi yiqbā šarru bēli-ja

*Che il re, mio signore, non dica:*


yiqbā : ventivo dello iussivo o volitivo di *qabū*

53   
 mi- de la ša- ab- ta- at pa- aš- ḥa- at  
 midde la šabtat pašḥat

*“Forse non è stata presa, è in pace”.*

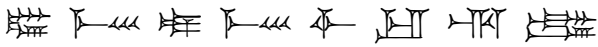
midde : var. di minde, avv. “perhaps, possibly, who knows? who can say” (CAD\_M2 83b-85a); cfr. EA1.37, .39, .56)


šabtat pašḥat : due permansivi, terza femm. sing., riferiti a Gubla, di *šabātu* “prendere” e di *pašāḥu* “to be at rest, to become tranquil” (CAD\_P 229a-230b)


54   
 u<sub>3</sub> i- na- an- na tu- iṣ- ba- tu- na  
 u inanna tuiṣbatūna

*Ed ora cercano (di catturare)*

tuišbatūna = secondo CAT2 317 il testo va corretto in *tu-ba-u<sub>2</sub>-na tuba'ūna*, imperfetto, terza plurale (CAT2 317) del tema D *bu'ū* “cercare; to wish, to ask”. Il soggetto, non esplicitato, sono ovviamente “i nemici”

55   
 LU<sub>2</sub>. MEŠ. DUMU. MEŠ ši- ip- ri LUGAL  
 mārū šipri šarri  
*i messaggeri del re.*

56   
 LUGAL. MEŠ ...  
 šarrū ...  
*I re ...*

57   
 ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- ti ...  
 šābū pīṭati ...  
*gli arcieri ...*

58   
 u<sub>3</sub> ...  
 u ...  
 e ...

59   
 i- ...  
 ...

60   
 ...

61   
 ...

62   
 ...

63   
 ...

64   
 ...

65   
 ...

66 //

...

67 //

...

68 //

...

69 //

...

70 //

...

71 //

...

72 //

...

73 𒀭 //

a- ...

...

74 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒄩𒀭

URU. MEŠ Gub- ub- li mi- ia- mi šu- nu

ālāni Gubli mija-mi šunu

*la città di Byblos. Chi (mai) sono essi?*

mija-mi : vedi EA85.63

75 𒄩𒀭 𒀭𒄩 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒀭𒄩 𒀭𒄩 𒀭𒄩

šar<sub>3</sub> KUR Mi- ta- ni šu- nu šar<sub>3</sub> KUR Ka- ši u<sub>3</sub>

šar māt Mitanni šunu šar māt Kaš(š)i u

*Sono essi il re del Paese di Mitanni, il re del Paese di Kashshu o*

Vedi EA104.17-21; EA116.70-71

76 𒄩𒀭 𒀭𒄩 𒄩𒀭 𒀭𒄩 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒀭𒄩 𒀭𒄩 𒄩𒀭

šar<sub>3</sub> KUR. MEŠ Ḫa- ti i- nu- ma KUR. MEŠ LUGAL

šar mātāti Ḫatti inūma mātātu šarri

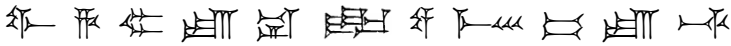
*il re delle terre di Khatti, che le terre del re*

77 𒀭 𒀭𒄩 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒄩𒀭 𒄩𒀭

a- na DUMU.MEŠ IR<sub>3</sub>. MEŠ UR. GI<sub>7</sub>. MEŠ ki- na- na

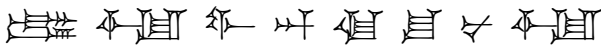
ana mārī (Abdi-Aširta) ardī kalbī kīnanna

*(debbono appartenere) ai figli (di Abdi-Ashirta), gli schiavi, i cani? Pertanto,*


- 78   
 yu- ḥa- mi- ta<sub>2</sub> uš- šar ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- ti  
 yuḥammiṭa uššar šābē pīṭāti  
*che si affretti a mandare gli arcieri*

yuḥammiṭa : volitivo (ventivo dello iussivo) D di *ḥamāṭu* (presente *uḥammaṭ* ; preterito *uḥammiṭ*) “to hasten, to be quick”; D *ḥummuṭu* “to send quickly, to hasten” (CAD\_H 63a); il tema D è esclusivo dei testi di Amarna da Canaan (CAT2 150). Cfr. EA69.31

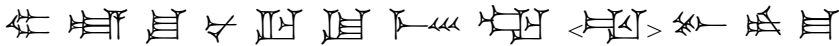
uššar : per *uššur*, stato costruito dell’infinito D (*w/m*)*uššuru* “to dispatch, send” (CAD\_U-W 322b-323a); CAT2 150

- 79   
 LUGAL u<sub>3</sub> yi- il<sub>3</sub>- qe<sub>2</sub>- šu- nu u<sub>3</sub>  
 šarri u yilqe-šunu u  
*del re, così che li possa prendere e*

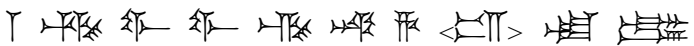
yilqe : il soggetto è “il re”; se fosse stato “gli arcieri”, ci sarebbe voluto *tilqe* (cfr. nota a EA90.61)

- 80   
 ti- ne<sub>2</sub>- pu- uš KUR.MEŠ a- na LUGAL be- li- ia  
 tinnepuš mātātu ana šarri bēli-ja  
*le terre si uniscano al re, mio signore.*

tinnepuš : preterito N, terza femm. sing. (collettivo?), di *epēšu*; *nēpušu* (*nenpušu*) ana PN/GN “to side with a person or a country” (CAD\_E 235ab); cfr. EA117.94

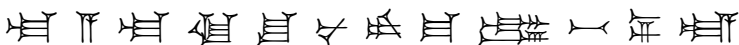
- 81   
 mi- ia šu- nu UR. GI<sub>7</sub>. MEŠ ka- al- bu šum- ma  
 mija šunu kalbū šumma  
*Chi sono essi? Cani! Se*

kalbū : vedi. EA129.7

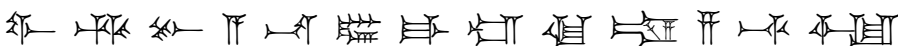
- 82   
 m Bir<sub>5</sub>- ya- wa- zi pal- ḥa iš- tu LUGAL  
<sup>m</sup>Biryawaza palḥa ištu šarri  
*Biryawaza temesse (veramente) il re,*

Biryawaza : vedi EA52.45

palḥa : < \**paliḥ-a*; ventivo del permansivo G di *palāḥu* “to be afraid, to fear” (CAD\_P 38a-41a). Anche se Biryawaza temesse il Faraone (come questi dice), tuttavia non lo dimostra e non assale i nemici del re. Per questa forma verbale, “problematic instance”, vedi CAT2 285

- 83   
 la- a la- qe<sub>2</sub>- šu- nu šum- ma LUGAL be- li<sub>2</sub>- ia  
 lā laqe-šunu šumma šarru bēli-ja  
*(ma) non li ha catturati! Se il re, mio signore,*


È difficile capire quale sia l’antecedente di *-šunu*. Ritengo che si tratti dei figli di Abdi-Ashirta

- 84   
 yi- iq- bu a- na LU<sub>2</sub>. GAL URU. KI Az- za- ti u<sub>3</sub>

yiqbû ana rabî āli Azzati u  
*dicesse al grande ufficiale della città di Gaza e*


yiqbû : imperfetto G (cfr. CAT2 245)


Azzatu : var. di *Hazzatu*, la biblica Gaza; cfr. EA 287.17, .33, .40; EA296.32

- 85   
 a- na LU<sub>2</sub>. GAL URU. KI Ku- mi- di le- qu<sub>2</sub>- šu- nu  
 ana rabî āli Kumidi leqû-šunu  
*al grande ufficiale della città di Kumidu: "Catturateli!",*

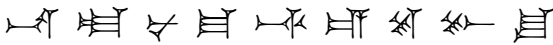
Kumidi : vedi EA116.75

leqû : imperativo G, plurale, di *leqû* (sing. *leqe*)

- 86   
 u<sub>3</sub> la- a- mi la- qu<sub>2</sub>- šu- nu ar- na  
 u lā-mi laqû-šunu arna  
*ma non li hanno catturati! Un crimine*


- 87   
 ep- šu a- na ia- ši pa- nu- šu- nu  
 epšû ana jāši pānû-šunu  
*hanno commesso contro di me! La loro intenzione*

epšû : permansivo G plurale? Ma perché? Mi sarei aspettato un preterito *īpušû*

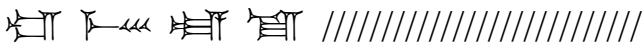
- 88   
 na- ad- nu- ma te<sub>9</sub>- e- te- pu- šu  
 nadnû-ma tētepušû  
*hanno mostrato e uniranno*

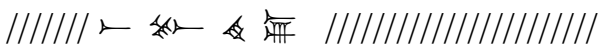
nadnû : coniugazione suffisso di *nadānu* (cfr. EA70.14, .21; EA73.30; EA81.44), con valore attivo transitivo

tētepušû : imperfetto Gt, terza masch. plur., di *epēšu* (cfr. CAT2 45)

- 89   
 KUR.MEŠ a- na LU<sub>2</sub>. MEŠ. SA. GAZ. MEŠ u<sub>3</sub>  
 mātāti ana <sup>amēlū</sup>hāpirāti<sup>MEŠ</sup> u  
*le terre agli hapiru. E*

### Bordo superiore

- 90   
 URU. MEŠ- ia ša ...  
 ālān i-ja ša ...  
*le mie città che ...*









- 91   
 ... aš pu- hī- ir ...  
 ... puhhir ...  
*... egli ha radunato ...*












puḥḥir : coniugazione suffisso D, terza masch. sing., di *paḥāru* “to assemble (intr.)”; D *puḥḥuru* “to assemble, gather, collect (tr.)” (CAD\_P 28b-32a); CAT2 311)













92 //

...













*Bordo sinistro*

93 //  //         
 ... -tu a- na ... ki- ti u<sub>3</sub> a- na- ku u<sub>3</sub> URU. MEŠ- ia  
 ... ana ... kitti u anāku u ālāni-ja  
 ... a ... leale e io e le mie città

94 //////////////  //////////////            
 ... nu ... lib<sub>3</sub>- bi- šu- nu mi- ia- mi šu- nu i- nu- ma ia- nu ...  
 ... libbi-šunu mija-mi šunu inūma jānu  
 ... il loro desiderio. Chi sono essi, che non ci sono ...

95     //////////////  //////////////         
 ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- ta<sub>5</sub> u<sub>3</sub> ... -nu a- ... -nu la- qu<sub>2</sub>- mi m Pi<sub>2</sub>- wu- ri  
 šābē pītāta u ... laqû-mi <sup>m</sup>Piwuri  
 arcieri ... presero Piwuri

<sup>m</sup>Piwuri : var di <sup>m</sup>Pawura cfr. EA117.47; EA127.7













96              
 u<sub>3</sub> da- ku- šu na- ad- nu pa- ni- šu- nu a- na ia- ši u<sub>3</sub> la- qu<sub>2</sub>- mi  
 u dākû-šu nadnū pānī-šunu ana jāši u laqû-mi













    

KUR.KI URU Šu- mu- ri

māt āli Šumuri

*e lo uccisero. (Poi) volsero la loro attenzione contro di me e presero il territorio della città di Sumur*

97     //////////////          
 a- na ša- šu- nu ... u<sub>3</sub> m Pi<sub>2</sub>- wu- ri šum- ma ar- na  
 ana šāšunu ... u <sup>m</sup>Piwuri šumma arna  
 per sé stessi ... e Piwuri. Se il crimine

98              
 la- a yi- iš- mu LUGAL a- na ia- ši u<sub>3</sub> uš- ši- ra GIŠ. MA<sub>2</sub>. MEŠ  
 lā yišmû šarru ana jāši u uššir-a eleppēti  
 contro di me il re non vuole udire, allora manda navi!».



## EA129

### Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-3) *(A nome di) Rib-Hadda. Di' al re, suo signore, il grande re: «Sotto i tuoi piedi sette volte e sette volte sono caduto.*

(4-12) *Che il re, mio signore, possa informarsi riguardo ai figli di Abdi-Ashirta, poiché fanno quello che volgono. Chi (mai) sono essi, i cani, nche agiscono per sé stessi così? Essi hanno preso il controllo di tutte nle terre del re nelle loro mani; hanno ucciso i governatori del re, le tue truppe, e i soldati e gli uomini del re.*

(13-25) *Ora, ciò che hanno preso era affidato ai commissari del re, mio signore. E riguardo al(l'ultimo) commissario, era un uomo saggio, molto importante, ma l'hanno ucciso. Tutte le mie città (appartengono) a loro, ma la città di Batruna è rimasta a me e cercano di prenderla. Se venisse presa, prenderebbero anche la città di Byblos, perché ... mano ... mani ... cuore ... e non ... contro di lui ...*

(26-29) *... molto; ancora essi parlano di commettere un grande crimine e poiché il re non ha mandato tavolette ai governatori allora cercano di commettere un crimine.*

(30-39) *Se non ci sono arcieri, allora la loro intenzione è di prendere la città di Byblos. Ed essi dicono: “Se noi prendiamo la città di Byblos, che cosa potranno fare gli arcieri?”. Ecco, invero, poiché il re, mio signore, ha scritto: “Ora le truppe sono uscite”, allora essi dicono così: “Menzogna! Non ci sono arcieri! Non sono usciti così che possano sopraffarci”.*

(40-45) *Ecco, senza l'uscita degli arcieri quest'anno, allora prenderanno la città di Byblos. Se prendono la città di Byblos, diranno: “Che cosa possono fare gli arcieri e Rib-Hadda?”.*

(46-53) *Riguardo ai miei padri, i re precedenti erano soliti proteggere la città di Byblos e (anche) tu non la devi abbandonare! Se non ci saranno gli arcieri quest'anno, allora manda una nave, così che tu mi possa portare insieme con il mio dio vivente dal mio signore. Che il re, mio signore, non dica: “Forse (Byblos) non è stata presa, è in pace”.*

(54-58) *Ed ora (i nemici) cercano (di catturare) i messaggeri del re. I re ... gli arcieri ... e ...*

(59-72) *...*

(73-81) *... la città di Byblos. Chi (mai) sono essi? Sono il re del Paese di Mitanni, il re del Paese di Kashshu o il re delle terre di Khatti che le terre del re (debbano appartenere) ai figli (di Abdi-Ashirta), gli schiavi, i cani? Pertanto, che si affretti a mandare gli arcieri del re, così che li possa prendere e le terre si uniscano al re, mio signore. Chi sono essi? Cani!*

(81-92) *(Ammesso che) Biryazawa temesse (veramente) il re,(tuttavia) non li ha catturati! (Ammesso che) il re, mio signore, dicesse al grande ufficiale della città di Gaza e al grande ufficiale della città di Kumidi: “Catturateli!”, tuttavia non li hanno catturati! Hanno commesso un crimine contro di me! Hanno mostrato la loro intenzione e uniranno le terre agli hapiru. E le mie città che ... .. egli ha radunato ...*

(93-98) *... a ... leale e io e le mie città ... il loro desiderio. Chi sono essi, che non ci sono ... arcieri ... presero Piwuri e lo uccisero. (Poi) volsero la loro attenzione contro di me e presero il territorio della città di Sumur per sé stessi ... e Piwuri. Se il re non vuole udire del crimine contro di me, allora manda navi!».*